

1 - The Catastrophe That Started with a Death March

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Ichirou

All right, I'll make the 8:33 train without any problems at this rate.

[00:14] Ichirou

What? The train's here!

[00:26] Ichirou

*Man, this is rough.
It's nothing like being in school.*

[00:34] Ichirou

Oh, yeah. It's Sunday today.

[00:37] Ichirou

That's why the train schedule was different.

[00:40] Ichirou

I completely forgot what day it was.

[00:53] Ichirou

Good morning.

[00:54] A

Hey.

[00:55] A

Suzuki-san, you working on the weekend again?

[00:58] Ichirou

Yeah. Not done cleaning everything up.

[01:00] Ichirou

You know, with that new guy.

[01:03] A

Oh, you mean the guy that left right before the delivery date?

[01:08] A

You're the one cleaning up that mess?

[01:10] Ichirou

Yeah.

[01:12] Ichirou

Well, with all the bugs and the changes in design, it'll be hard to finish on time.

[01:16] A

You're a nice guy, you know that?

[01:19] A

I hope the brass bring in some new people soon for ya.

[01:22] Ichirou

Turnover's pretty high here, too.

[01:25] Ichirou

I pretty much expect stuff like this to happen.

[01:27] A

You're quite the grown-up, Suzuki-san.

[01:30] Ichirou

Live long enough to almost be thirty,

[01:32] Ichirou

and this is how things are.

[01:41] Ichirou

Time to start the death march.

[03:15] Ichirou

Okay, I've finished writing all the classes and commenting everything.

[03:21] Ichirou

Now I just gotta generate the documentation and UML from the source code,

[03:26] Ichirou

and really start working on the bugs.

[03:34] B

Not again...

[03:36] B

You keep changing what I have to go over...

[03:42] M

Sato—Suzuki-san.

[03:44] M

We need to talk about *War World*.

[03:47] Ichirou

You tried to call me Satou, didn't you?

SIGN Project Proposal

SIGN Project Name : MMORPG

SIGN War World

[03:50] Ichirou

We've been on a team together for half a year.

[03:52] Ichirou

Get my name right, already.

[03:54] M

Our client is saying that the game's too difficult for beginners,

[03:57] M

and we need to fix that.

[04:00] M

What's the plan here?

[04:01] Ichirou

Huh?

[04:02] Ichirou

Didn't we already say

[04:03] Ichirou

that our target audience wouldn't play it if we made it any easier?

[04:07] M

Yeah, but...

[04:10] Ichirou

Maybe we should use the idea we axed before. When you create your first character,

[04:15] Ichirou

you get an item that reveals the map, and three bombs that takes out all enemies.

[04:20] M

I see.

[04:22] Ichirou

If you clear the area without using items, you get a rare achievement.

[04:26] Ichirou

That way, skilled players will want to complete it without using the items.

[04:31] M

We don't have much time left.

[04:32] M

How about we just go with that?

[04:34] M

Anyway, Suzuki-san, I'll leave the implementation to you.

[04:38] Ichirou

Hold on a second.

[04:39] M

Yes?

[04:40] Ichirou

I have to fix bugs in that mobile MMORPG first.

[04:45] Ichirou

Get me an "OK" from the client in the meantime.

[04:48] Ichirou

We don't have time to change anything

[04:50] Ichirou

if we put that feature in
and the client rejects it.

[04:52] M

Okay. I'll call to confirm now.

[04:58] Ichirou

Guess I'll go get lunch.

[05:05] Ichirou

Events on a Sunday out here too, huh?

[05:19] Ichirou

I wonder if she's lost.

[05:28] Ichirou

Wh-What's wrong?

[05:31] Ichirou

Are you lost?

[05:32] K

My mommy...

[05:37] Ichirou

I have no clue what she's saying.

[05:39] Ichirou

I guess I should take her to a police box.

[05:43] Ichirou

Okay.

[05:44] Ichirou

Let's go find a police officer.

[05:46] M

Mana!

[05:47] K

Mommy!

[05:49] M

I was looking for you.

[05:51] Ichirou

Oh, are you her mom?

[05:53] M

Yes, sorry about my daughter.

[05:56] Ichirou

No, I'm glad you found her.

[06:01] Ichirou

I'm no lolicon.

[06:02] Ichirou

*I'm glad she didn't think I was
trying to kidnap her daughter.*

[06:06] M

Thank you very much.

[06:08] Ichirou

No problem.

[06:09] K

Mommy, so...

[06:14] Ichirou

That kid's mom was pretty hot.

[06:19] Ichirou

All right, that should do it.

[06:22] Ichirou

I guess I should test it out.

[06:26] Ichirou

What was the name of this game, again?

[06:31] Ichirou

Oh, yeah. FFL.*

SIGN *Enter your name.*

SIGN *Satou*

[06:35] C

Good work.

[06:38] Ichirou

Oh, you're headed home?

[06:39] C

Haven't been home in three days.

[06:41] C

*Gotta get home before
the wife gets pissed off.*

[06:44] Ichirou

*It's nice there's someone
there to get mad at you.*

[06:47] C

*Oh yeah, you went to Tubby and
that girl's place again, huh?*

[06:51] C

You sure like that place.

[06:52] C

You're already 29.

[06:54] C

You should get a girlfriend.

[06:56] C

Talk to you later.

[07:00] Ichirou

A girlfriend, huh?

[07:02] Ichirou

That's a pretty unrealistic proposition
when every day's a death march.*

[07:24] Ichirou

I haven't taken a bath in three days.

[07:27] Ichirou

All right, that's good.

[07:29] Ichirou

It's done.

[07:31] Ichirou

I just need to send an email...

[07:32] B

Suzuki-san, we just got a bug report from the storage testing team.

[07:36] Ichirou

Huh?

[07:38] Ichirou

I just fixed the unlimited free storage space bug.

[07:42] B

You mean the inventory in *FFL*, right?

[07:46] B

It's an item duplication bug in *War World* this time.

[07:50] B

Check the attached file in Messenger for details.

[07:53] Ichirou

Okay...

[07:55] Ichirou

Duplication bugs are hard to fix.

SIGN Tubby

Storage Capacity Limit

SIGN Storage Capacity Limit

SIGN Tubby

SIGN To: Suzuki

SIGN Please remove the storage capacity limit during beta testing. We would appreciate if we could be more insistent on the matter. Please change the wording as necessary.

[08:06] To

He didn't want to get yelled at, so he sent an email, huh?

[08:11] To

He's taking me out to lunch somewhere with plenty of cute girls on staff.

[08:18] To

Okay, that's done.

[08:26] To

I'm sure there are some bugs left,

[08:28] To

but digital distribution lets us patch it later.

[08:33] To

I can hear all the users complaining now, but...

[08:35] To

I'm tired.

[08:38] To

If I can just send this email...

[08:40] To

I can finally get some sleep.

It's been thirty hours.

[08:43] To

My only chance for bliss.

[08:45] To

*Go ahead and laugh at me
for being an corporate slave.*

[08:48] To

Right now, sleep is my justice.

[09:24] To

Where am I?

[09:26] To

Is this a dream?

[09:36] To

Yeah, of course it wouldn't work.

[09:38] To

Huh? What's going on?

[09:43] To

I look like I did back in high school.

[09:47] To

*Having a dream about your younger
self isn't that surprising.*

[09:53] To

In any event...

[09:55] To

This has got to be a dream.

[09:58] To

*I mean, I have dreams about fixing bugs
while I'm on a death march, but...*

[10:03] To

*It sucks that I have to dream
about War World*, though.*

[10:09] To

*It's kind of like War World and
FFL got slammed together, actually.*

[10:14] To

Complete with bugs too, huh?

[10:17] To

*What? I guess I can control
the interface with my mind.*

SIGN Satou

SIGN Character

[10:21] To

Satou...

[10:23] To

That's the name I always*
use for my test characters.

SIGN Valley of Dragons

[10:28] To

Valley of Dragons?

[10:31] To

This crevice is the Valley of Dragons?

[10:36] To

What's that?

[10:38] To

An enemy?

[10:40] To

Do I have something...

[10:42] To

*Three Meteor Showers
and one Search Entire Map.*

[10:46] To

*This is the idea we came up with
real fast to help out new players.*

[10:50] To

In any event...

[10:54] ---

Acquired Spell: Search Entire Map

[10:54] ---

Used: Search Entire Map

[10:56] To

Red means these guys are enemies.

[11:03] ---

Elite Lizardmen

Elite Lizardmen: Captain

[11:03] To

Elite Lizardmen?

[11:06] To

*There are three hundred of them,
and they're all about level 50!*

[11:08] ---

Acquired Skill: Observation

[11:09] To

I'm Level 1. There's no way

I can beat them hand-to-hand.

[11:15] To

Are those Lizardmen?

[11:18] To

They don't know I'm here, do they?

[11:28] ---

Acquired Skill: Pain Resistance

Acquired Skill: Fear Resistance

[11:28] To

It felt like it burned me.

[11:30] To

Is this really a dream?!

[11:42] To

This is bad!

[11:42] To

I'm going to die!

[11:46] ---

Acquired Spell: Meteor Shower

Acquired Skill: Summoning Magic: Other World

Acquired Skill: Practical Magic: Other World

[11:46] ---

Used: Meteor Shower

[11:48] To

No way!

[11:50] To

Not implemented yet?

[11:51] To

This sucks!

[11:57] ---

Used: Meteor Shower

Used: Meteor Shower

[12:00] To

Damn it! I'm going to be
defeated over a bug?

[12:02] To

What type of bad ending is this?

[12:17] ---

Acquired Item: Dragon's Claw

Acquired Item: Dragon's Horn

Acquired Item: Small Seeds

Acquired Item: Herbs

Acquired Item: Antique Vase

Acquired Item: Expensive Water Pouch

Acquired Item: Silk Robe

Acquired Item: Plate Armor

[12:19] ---

Acquired Item: Wyvern's Tail

Acquired Item: Wyvern's Claw

Acquired Item: Wyvern's Eyeball

Acquired Item: Nameless Flower

Acquired Item: Fragment of the Valley of Dragons

Acquired Item: Old Charm

Acquired Item: Short Sword

Acquired Item: Lizardman's Flesh

[12:21] ---

Acquired Item: Lizardman's Blood

Acquired Item: Dragon's Flesh

Acquired Item: Wyvern's Bones

Acquired Item: Wyvern's Bones

Acquired Item: Wyvern's Blood

Acquired Item: Wyvern's Saliva

Acquired Item: Coal

Acquired Item: Chunk of Obsidian

Acquired Item: Fragment of the Valley of Dragons

[12:22] To

Hello, Satou here.

[12:23] To

*I've been a busy little worker ant,
like every good Japanese person should be,*

[12:24] ---

Acquired Item: Old Charm

Acquired Item: Magic Shield

Acquired Item: Hand Axe

Acquired Item: Lizardman's Blood

Acquired Item: Lizardman's Tail

Acquired Item: Lizardman's Fang

Acquired Item: Gold Ore

Acquired Item: Natural Water from the Valley of Dragons

Acquired Item: Sacred Wine

[12:27] ---

Acquired Item: Dragon's Eyeball

Acquired Item: Heavy Axe

Acquired Item: Wooden Sword

Acquired Item: Lizardman's Tail

Acquired Item: Lizardman's Horn

Acquired Item: Poisonous Mushroom

Acquired Item: Golden Lyre

Acquired Item: Dragon's Blood

Acquired Item: Wyvern's Bones

[12:29] To

*but I'm certain that I'm not upset enough
to want to disappear to another place.*

SIGN Satou

[12:29] ---

Acquired Item: Mysterious Liquid

Acquired Item: Fire Staff

Acquired Item: Main Gauche

Acquired Item: Lizardman's Blood

Acquired Item: Lizardman's Tail

Acquired item: Lizardman's Eyeball

Acquired Item: Depression Mushroom

Acquired Item: Coal

[12:32] ---

Acquired Item: Gold Ore

Acquired Item: Power Shield

Acquired Item: Wyvern's Eyeball

Acquired Item: Chain Mail

Acquired Item: Iron Sword

Acquired Item: Lizardman's Corpse

Acquired Item: Lizardman's Blood

Acquired Item: Lizardman's Tail

Acquired Item: Weeds

[12:34] To

I felt like I was doing something important because I was busy.

[12:34] ---

Acquired Item: Laughing Mushroom

Acquired Item: Suspicious Powder

Acquired Item: Chunk of Obsidian

Acquired Item: Great Sword

Acquired Item: Lizardman's Flesh

Acquired Item: Lizardman's Eyeball

Acquired Item: Lizardman's Horn

Acquired Item: Venomous Liquid

Acquired Item: Rare Flower

Acquired Item: Broken Iron Armor

[12:38] To

Acquired Title: Conqueror of the Valley of Dragons

[12:40] To

I'm being honest.

[12:42] [SONG] To

"The Catastrophe That Started with a Death March"

[12:57] To

It couldn't be.

[13:03] To

He was too close to be in target range.

[13:07] To

I've lost now.

[13:09] ---

Acquired Skill: Ancient Scalefolk Language

[13:09] ---

Elite Lizardman: Captain

[13:11] To

This is just like a game...

[13:15] To

He wants me to fight with this sword?

[13:20] ---

Acquired Skill: One-Handed Sword

[13:25] ---

Acquired Skill: Evasion

[13:26] To

Ow!

[13:27] To

That really hurts.

[13:28] To

That hurts way too much.

[13:32] ---

Elite Lizardman: Captain

[13:33] To

His life bar is almost gone,

[13:35] To

but I don't think I can win this.

[13:37] ---

Acquired Skill: Parry

[13:42] ---

Acquired Skill: Throwing

[13:50] ---

Acquired Item: Elite Lizardman's Corpse

[13:59] To

This is too brutal, even for a dream.

[14:03] To

There has to be a way to end this fast.

[14:06] To

Like a log out button...

[14:10] To

What? I can't log out or save?

[14:13] To

This dream isn't so nice to its players.

[14:17] To

*Oh, well. I guess I'll have to heal up,
at least until the dream ends.*

[14:21] ---

Acquired Skill: Self-Healing

[14:22] To

I'm already healed?

[14:24] To

Oh, yeah, I guess the pain did stop.

[14:27] To

That means...

SIGN Satou

[14:29] To

My max vitality has gone up.

[14:31] To

That's not all.

[14:32] To

I'm level 310?!

[14:36] To

I see...

[14:38] To

I leveled up due to the Meteor Shower.

[14:42] To

The weird skills I used to defeat that last guy were because I leveled up, huh?

[14:49] To

My ability points are all at maxed out.

[14:53] To

Where's the log...

[14:55] To

Skip, skip...

[14:58] To

I'll skip anything that doesn't make sense.

[15:01] To

I guess this is a log of what happened.

[15:04] To

What about skills?

[15:05] To

I've gotten more magic skills.

SIGN Character

SIGN Meteor Shower

SIGN Search Entire Map

[15:08] To

I have that Meteor Shower I just used,

[15:11] To

but does this mean it's disabled?

SIGN Meteor Shower

SIGN Search Entire Map

SIGN Character

SIGN Meteor Shower

[15:15] To

I guess I just have to turn it on.

[15:18] To

This is a dream. Why make everything so complicated?

SIGN Character

SIGN Meteor Shower

SIGN Requires 1 point to upgrade.

[15:22] To

Anyway, I better test it while I've got the chance.

[15:25] To

If I get into another mess,

[15:28] To

*and it tells me I don't have
enough MP or something,*

[15:31] To

I'll be pissed off.

[15:37] To

Anyway, this should be far enough away.

[15:40] ---

Used Spell: Meteor Shower

[15:50] To

Those are huge!

[15:51] To

What's going on?

[16:26] To

This magic is too dangerous.

[16:28] To

*I'd be some evil demon lord
if I used this all the time.*

SIGN Meteor Shower

SIGN Requires 1 point to upgrade.

[16:32] To

Better play it safe.

[16:35] To

I'll turn this off.

[16:38] To

I'm thirsty.

SIGN Storage

[16:42] To

Loot, huh?

[16:45] To

Lizardman corpses are loot, too?

[16:51] To

All Items | Well Bag

[16:51] To

A water pouch, huh?

[16:53] To

I'll try taking this out.

[16:57] To

It appeared!

[17:06] To

That's good.

[17:07] To

This is the first time
water has tasted so good.

[17:14] To

I get infinite water out of this thing, huh?

[17:16] To

I don't know how it works,
but it's pretty useful.

[17:19] To

I wonder what else there is?

[17:21] ---

Shiga Kingdom:

Saga Empire:

Parion Province:

Dorag Province:

Yowork Kingdom:

Kuvork Kingdom:

[17:21] To

Wow, I've got a lot of money, too.

[17:25] To

I don't feel like organizing this,

[17:27] To

*but I guess I won't have any
problems going into town.*

SIGN Storage

[17:33] To

*A holy sword, a divine sword,
and a magic gun.*

[17:35] To

*I feel like I'm a geek
back in middle school again.*

[17:39] ---

Magic Robe

[17:42] ---

Winged Sandals

[17:42] To

Hmm? Wow.

[17:46] To

There we go.

[17:53] To

I don't have as many skills
as I would have thought.

[17:55] ---

Observation

[17:56] To

I wonder if you get more via some sort
of action instead of by leveling up.

[18:01] To

I guess I'll add the points to things
I mostly think can be used in battle.

[18:04] To

It'd be bad if I ran into
things like those lizardmen.

[18:06] ---

Fear Resistance

[18:08] To

I guess I'll get some sleep,
and try traveling after that.

[18:12] To

It'd be boring if I didn't go anywhere.

SIGN Soldiers' Stronghold

[18:25] To

I guess I'll try heading to this
"Soldiers' Stronghold" place first.

[18:31] To

The air's great.

[18:34] To

I haven't felt anything like this recently.

[18:39] ---

Acquired Skill: Telescopic Sight

Acquired Skill: Long-Distance Vision

[18:39] To

I'm not sure how long this dream will last,

[18:42] To

but it's a nice break from things.

[18:44] To

All right. Here I go.

[18:46] ---

Acquired Skill: Sprinting

[18:58] ---

Acquired Skill: Spatial Mobility

[19:01] ---

Acquired Skill: Keen Hearing

SIGN Soldiers' Stronghold

[19:10] To

So this is Soldiers' Stronghold, huh?

SIGN Seiryuu City

[19:15] To

A monarchy, huh?

[19:17] To

Seiryuu City...

[19:18] To

Looks like this is the closest place.

[19:23] ---

Seiryuu County Army: Magic Soldier

Lv. 9

Seiryuu County Army: Knight Captain

Lv. 31

Seiryuu County Army: Soldier

Lv. 7

Seiryuu County Army: Knight

Lv. 20

Seiryuu County Army: Soldier

Lv. 5

[19:23] To

There are about 100 soldiers.

[19:25] To

The highest level is 31.

[19:28] To

Their average level is 7.

[19:29] To

Pretty low.

SIGN Wyvern

[19:32] To

What's that?

[19:33] To

A wyvern, huh?

[19:35] To

I wonder where it is.

[19:40] ---

Acquired Skill: Hand-to-Hand Combat

[19:47] To

Ouch...

[19:48] To

Wait, that didn't hurt.

[19:50] To

I wonder if it's due to my Pain

Resistance skill.

[19:52] To

Or maybe it's because my endurance is high.

[19:57] To

Go away, you!

[19:58] ---

Used Skill: Throwing

[20:03] To

Level 310 makes you pretty strong.

[20:06] To

Huh?

SIGN Soldiers' Stronghold

SIGN Wyvern

[20:09] To

That's not good. The soldiers
are that way, I'm pretty sure.

[20:13] To

I guess that's kind of my fault.

[20:20] ---

Acquired Skill: Shigan Language

[20:20] ---

Used Skill: Keen Hearing

[20:31] ---

Used Skill: Long-Distance Vision

Used Skill: Telescopic Sight

[20:35] To

I don't know what they're saying.

SIGN Character

SIGN Shigan Language

[20:42] R

Soldiers, hold your ground!

[20:44] R2

Show them our Seiryuu spirit!

[20:47] ---

Acquired Skill: Lip Reading

[20:47] R3

Here it comes!

[20:48] R3

Lancemen, keep your lances planted.

[20:51] R3

Keep them in position with your feet.

[20:53] R3

Let them off the ground,
and the wyvern will blow you away!

[20:56] A

Bowmen, pull it in.

[20:58] A

Wait until it gets scared of
the lances and slows down.

[21:04] Satoo

*Most of the arrows are being
deflected by the wyvern's hide.*

[21:08] Satoo

*I wonder if it's because
its hide is so tough,*

[21:10] Satoo

or their levels are too different.

[21:12] R

Turbulence!

[21:16] R2

Air Hammer!

[21:23] R3

Lightning Bolt!

[21:32] Satoo

It's coming my way!

[21:33] R

Stop him, Zena!

[21:35] Zena

Right!

[21:38] Zena

Air Cushion!

[21:46] R2

Resist Fall!

[21:59] ---

Acquired Title: Lifesaver

SIGN A City Tour That Started with a Death March

Revision #1

Created 2026-02-04 23:37:43 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:37:43 UTC by whimsee